

一个中国家庭的餐桌

我父母的私房菜

À la table d'une famille chinoise
Recettes de mes parents



「法」张有敏 (Eliane Chung) 著 管非凡 译

一个中国家庭的餐桌

我父母的私房菜



后浪

「法」张有敏 (Elaine Cheng) 著 管非凡 译

天津出版传媒集团
天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

一个中国家庭的餐桌 / (法) 张有敏著; 管非凡译

—天津: 天津人民出版社, 2019.6

ISBN 978-7-201-14660-7

I. ①—… II. ①张… ②管… III. ①食谱—中国
IV. ①TS972.182

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第072789号

书名原文: À la table d'une famille chinoise

First published by Editions Gallimard, Paris

©Editions Gallimard, collection Alternatives, 2016.

Simplified Chinese edition arranged through Dakai

Agency Limited

简体中文版权归属于银杏树下(北京)图书有限责任公司

版权登记号: 图字02-2019-78

一个中国家庭的餐桌

YIGE ZHONGGUO JIATING DE CANZHUO

[法] 张有敏 著; 管非凡 译

出 版	天津人民出版社	出 版 人	刘 庆
地 址	天津市和平区西康路35号康岳大厦	邮 政 编 码	300051
邮购电话	(022) 23332469	网 址	http://www.tjrmcbs.com
电子信箱	tjrmcbs@126.com	编辑统筹	王 頔
出版统筹	吴兴元	特约编辑	刘 悦
责任编辑	孙 瑛	装帧制造	墨白空间·张 莹
营销推广	ONEBOOK	经 销	新华书店经销
印 刷	天津图文方嘉印刷有限公司	印 张	8.25印张
开 本	720毫米×1030毫米 1/16		
字 数	128千字		
版次印次	2019年6月第1版 2019年6月第1次印刷		
定 价	49.80 元		

后浪出版咨询(北京)有限责任公司 常年法律顾问: 北京大成律师事务所 周天晖 copyright@hinabook.com

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换。电话: 010-64010019

目 录

家庭肖像·····	6
我们家的小故事·····	8
中国菜·····	24
配料·····	25
器皿·····	33

肉类····· 35

狮子头·····	36
红烧肉·····	38
麻婆豆腐·····	40
烧排骨·····	42
南瓜豆豉蒸排骨·····	44
肉末茄子·····	46
咸蛋蒸猪肉·····	48
韭菜豆腐干炒肉丝·····	50
洋葱牛肉·····	52

家禽类····· 55

柠檬鸡翅·····	56
油淋鸡·····	58
姜葱白斩鸡·····	60
芙蓉鸡片·····	62
醉鸡·····	64
椒盐鹌鹑·····	66
老鸡汤·····	68

酸辣汤····· 70

鱼类和甲壳类····· 73

清蒸鱼····· 74

豆豉蒸鱼····· 76

清炒虾····· 78

煎酿三宝····· 80

虾多士····· 82

鱼头豆腐汤····· 84

鸡蛋和蔬菜····· 87

韭菜炒蛋····· 88

番茄炒蛋····· 90

炒苋菜····· 92

辣黄瓜····· 94

萝卜糕····· 96

米饭、面条、包子、饺子····· 99

冷拌面····· 100

菜肉包····· 102

花卷····· 106

水饺····· 110

白菜饭····· 112

鸡粥····· 114

甜食····· 117

豆沙包····· 118

莲子百合红豆沙····· 120

银耳羹····· 122

薏米水····· 124

冰糖炖雪梨····· 126

年糕····· 128

感谢····· 130

出版后记····· 131

这是一本与众不同的食谱。

二十世纪七十年代初，作者张有敏的父母在巴黎开了第一家餐馆，专门供应中国南方的美食。

几年以后，第二家餐馆也顺利开业。

张有敏就在这样的家庭环境中长大，与她相伴的是锅碗瓢盆与油盐酱醋。对于她来说，味蕾上跳跃的丰富味道，就是家庭的意义所在。

在这张中国家庭的餐桌上，她为我们奉上了四十篇品类丰富的私房食谱。这些食谱来自于她的个人收藏、父母和其他家庭成员的推荐。带着对家庭与美食的浓浓眷恋，作者为每一篇食谱绘制了精美的插图。爱与美食，家庭与餐桌，这些珍贵食谱向我们传递着关于亲情与故乡最日常又最绵长的温情。

陈列建议：美食、生活

ISBN 978-7-201-14660-7



定价：49.80元

一个中国家庭的餐桌

我父母的私房菜



后浪

「法」张有敏 (Eliane Cheng) 著 管非凡 译

天津出版传媒集团
天津人民出版社

致我的父母、祖父母和我的表哥智龙

我啊，并非生来就是“吃货”。据父母回忆，我小的时候对食物从来没什么特别的兴趣，每次吃饭对我而言简直是一场持续数小时的折磨。有时，我好不容易在下午过去一半的时候吃完午饭，可是三个小时以后又得重新坐上餐桌。我绝望地哭喊着：“又吃饭？！可是我刚吃完啊……”

这样的时光已经过去很久很久了，但我可以保证，至今我都没法解释那时候的我为何对食物的兴趣小得可怜，尤其是对比食物在我家庭中的地位和今天它对于我的意义。

作为厨师的女儿、外孙女，我从小被餐馆、厨房、炉灶声、聚餐和家人朋友的宴会围绕着。我和我的弟弟、姐姐都在这样的环境中长大。烹饪、分享、聚会、宴席，就是家人们表达情感最好的方式。

我想通过这本书向我的父母、祖父母和外祖父母表达敬意，留住这段珍贵的家庭回忆。



拍摄于2016年中国春节的全家福（从左至右：姐姐有慧、我、父亲、母亲、侄子俞浩、
弟妹戴尔芬、弟弟有智、侄女俞悦）

家庭肖像



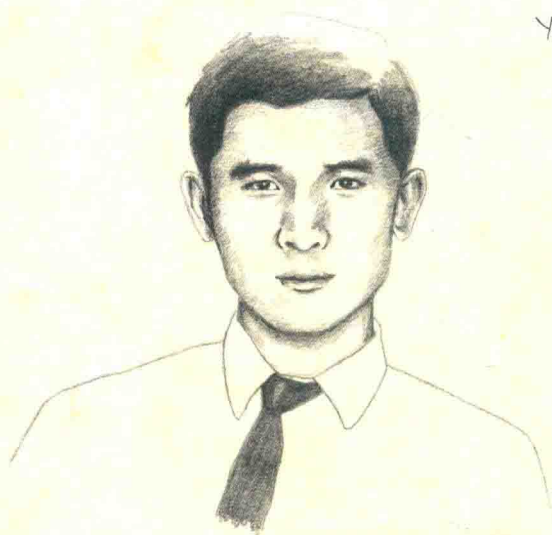
张学鸿 (祖父)

Hok Hung (Grand-père paternel)



王月娥 (祖母)

Yuet Ngor (Grand-mère paternelle)



张大荣 (父亲)

Tai Wing
(Papa)



陆林 (外祖母)

Lam (Grand-mère maternelle)



赵仪 (外祖父)

Yee (Grand-père maternel)



赵晓云 (母亲)

Hiu Wan
(Maman)

我们家的小故事

我父母的祖籍分别是江苏省扬州市和南京市的近郊，那里就是祖先扎根的故乡。而我们的第二故乡在香港，我的父母和祖父母曾经在那里生活过，那儿也是我母亲出生的地方。从江苏到法国，他们的人生旅程并非一帆风顺。

这是他们的故事，也是我们的故事。

老圩乡，江苏省

我父亲是兄弟中的老三，出生于一个叫老圩的中国乡村。曾经有钱有势的家庭因为子弟沉迷于鸦片，所有财富在一代间被大肆挥霍，到我祖父一代就只体会到贫穷和饥饿。在那个时期，没有人照管孩子们。他们嬉戏玩耍、调皮捣蛋，被追着打屁股。他们无忧无虑，可是不得不面对饥饿——几乎只能吃草根，偶尔才有一小把米供全家食用。我的祖父因此被迫离开农村到别处找工作。他躲在一艘船的底舱去了香港，在那里靠做绣花拖鞋才能赚一点钱。



扬州地区生产
的小盒子

*petite boîte
fabriquée dans la
région de Yangzhou*



扬州绣花拖鞋

*chaussons brodés
de Yangzhou*

当时人们经历着越发严重的饥荒。祖母比较幸运，她用祖父寄来的钱在黑市上买到一点大米，养活她的孩子们。但是她得等到夜幕降临才能开启炉灶煮米，否则大白天炊烟袅袅会引起邻居的注意和觊觎。所以晚饭总是在半夜开吃。祖母叫醒孩子们，让他们喝下一盆稀到几乎没有米只有水的粥。有时候过得好一些的邻居过来分享他们的大米给我的父亲和叔伯们，但不得不接受的现实是：祖父在香港无依无靠没法渡过难关，自己都快要饿死了。为了生存，家人只能再一次面临分别。

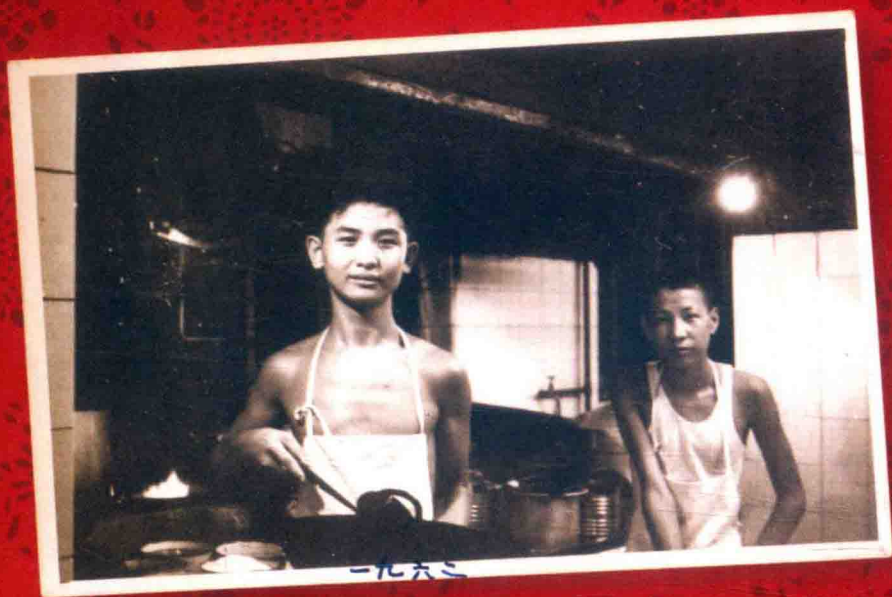
四儿子被选中出发去挣钱拯救这个家。为了得到进入香港的许可，他们捏造了这样一个故事：祖父有了情人并且想与她重新开始生活，所以要求与祖母离婚。这就需要带上其中的一个儿子同去香港办理手续，通过孩子来证明婚姻的真实性。

像前面说的，给叔叔的文件都准备好了。可是就在出发前两周，祖父改变了主意。在祖父姐姐的建议下，祖父最终决定还是让三儿子，也就是我的父亲，到香港去，因为他年纪更大、更机灵。父亲的命运就这样被决定了。叔叔的命运也是，再也没有从这个错过的机会中恢复过来，而父亲在后来很多年都对此十分感激。当然，事实上没有离婚这回事。祖母带着父亲同祖父在香港安顿下来。自此，整个家庭的生计或多或少得到了保证。祖母因为将她的三个孩子留在内陆哭泣了很长时间，虽然后来她在香港有老五和最小的儿子相伴。

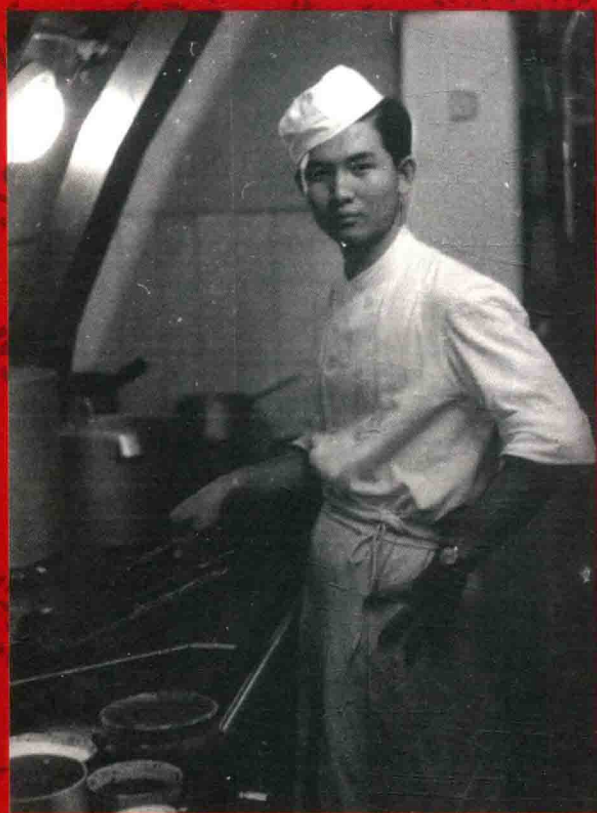


中国春节的红包

enveloppe rouge
pour le nouvel
an chinois



1962年父亲在香港学厨艺



1966年在巴黎，图尔农路

香港

二十世纪六十年代，香港。完成了简单的培训之后，住在北区的父亲进入一家当地的餐馆当学徒。“扬州三把刀”，象征着远近闻名的扬州三大职业——厨师、理发师、修脚师，父亲选择了厨师。当厨师至少不会饿死。

这是一门我们可以想象得到的异常艰辛的学徒手艺，切伤、烫伤以及糟糕的治疗都是家常便饭。由于没有手套，父亲只能在洗锅时徒手抓着炒锅的手柄，因而手经常被烫伤。他别无选择，只能忍受这一切并咬牙坚持。可是有一天，精疲力尽的父亲匆匆下班，哭着赶回家。他对祖母哭诉生活太过艰辛，不想再回去当学徒了。祖母立马回答：“如果你父亲听到这些，非宰了你不可。今天的事儿我决不跟他提起，但是你明天要继续回去工作。”父亲照做了。

父亲在餐厅当了五年学徒，练就了职业需要的所有基本功。他在那儿认识了最好的朋友赵和李云昆。赵同父亲是老乡，他们说同样的方言，李云昆则来自上海。

学徒期结束以后，他们都决定到国外碰碰运气。李云昆选择了日本，赵选择了德国，而我的父亲选择了法国。巴黎！

巴黎

1966年7月3日，父亲抵达法国首都。他身无分文，还欠了一屁股债，因为他借了很多钱才凑齐了旅费。只身一人在国外，他自此承担起赚钱养活一大家子的重任。在外祖父位于图尔农路21号的餐馆里，父亲真正开始了他的厨师生涯。晚上饭店打烊后，父亲就在餐桌上休息睡觉。

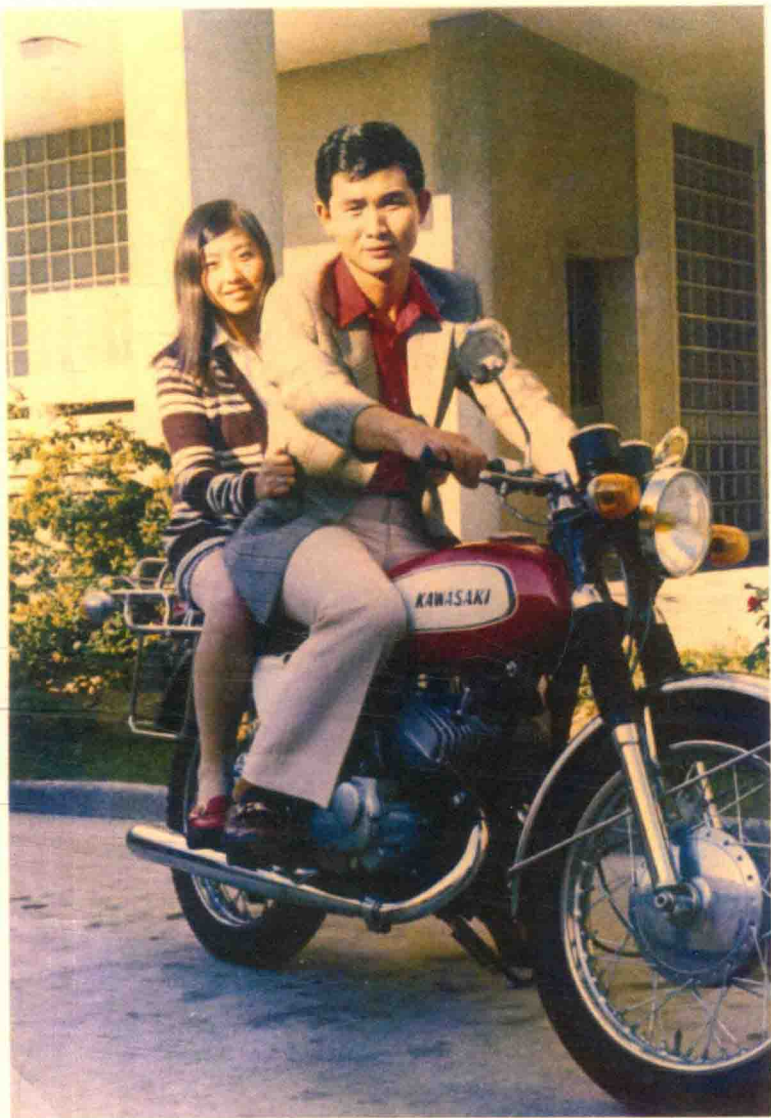
后来，父亲同一位朋友每月花三百法郎在剪刀路上一家小旅馆租了一个小房间，之后又同另一位朋友租住在塞弗尔巴比伦的一个更好的房间，一个人睡在床板上，另一个人睡在床垫上。他们一直待在塞纳河左岸，靠近拉丁区，因为大部分的中餐馆都在那里。当然，父亲得一直不停地工作，为了养活家人，为了尽早还完欠款。好在生活终于开始像点样了。几年后，父亲将祖父母以及在香港出生的弟弟接到巴黎。而其他的兄弟，则再也没有这样的机会了。

父亲很快在餐馆认识了母亲，当时她还是初中生。后来的事情就像故事里那样：“王子和公主幸福地生活在一起。”他们相互喜欢，出去约会，结婚，生了好多孩子。

事实上只有三个孩子。先有了我的姐姐，后来有了我。但是如大家知道的，一个中国家庭如果没有儿子就不算完整。幸运的是，在我之后，弟弟出生了。



1967年父亲寄给祖父母的明信片



二十世纪六七十年代，父母亲在塞纳河畔伊夫里